

“同一”修辞视域下对外宣传话语英译语言行为修辞特征比较研究

孙玉凤*, 徐惠子

浙江水利水电学院 浙江杭州

【摘要】本文采用肯尼斯·伯克的“同一”修辞理论,运用 Docuscope3.40 平台分析了对外宣传话语语言行为修辞特征,并探讨了呈现特征的原因。研究发现三个时期的对外宣传话语英译本呈现相似性,“机构语域”“学术语域”“汇报”下的语言行为类型比重最高,“人际关系”“互动”“叙事”“情感”“指令”比重最少,提出应采用“同情同一”“对立同一”修辞诉诸与受众建立“同一”关系。新时期对外宣传话语“机构语域”“学术语域”比重最高,而“推理”“情感”“主观语域”占比最低,建议应采取“论辩”机制、“不准确同一”修辞诉诸手段以实现终极“同一”,有效提高外宣话语的传播效果。

【关键词】外宣话语外译;同一;语言行为类型;论辩机制;诉诸策略

【基金项目】国家社科基金“中国网络小说英译研究及数据库建设”(项目编号 21BYY199)、教育部人文社科基金“美国主流媒体报道中中国政治话语研究”(项目编号 19YJA740053)、2025 年度浙江省社科联研究课题“元代海上丝路域外纪行典籍英译与传播研究”(项目编号 2025N144)的阶段性成果、横向课题“汉英文本机器翻译错误分类及译后编辑研究”(项目编号 H20240041)的阶段性成果

【收稿日期】2025 年 3 月 21 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250160

A comparative study of rhetorical features in the English translation of foreign publicity discourse from the perspective of rhetoric “Identification”

Yufeng Sun*, Huizi Xu

Zhejiang University of Water Resources and Electric Power, Hangzhou, Zhejiang

【Abstract】 This study is centered on Kenneth Burke’s Rhetoric “Identification” to conduct a comparative rhetorical analysis of the features of language behavior in Chinese discourse for international communication using the Docuscope3.40 platform. It also explores the reasons behind these presented features. The study finds a high degree of commonalities with *Institutional Register*, *Academic Register*, and *Reporting* ranking the most elevated, while *Personal Relations*, *Interactivity*, *Narrative*, *Emotion*, and *Directives* rank the lowest. Therefore, it is suggested that the translator adopt rhetorical appeals of “Identification by sympathy” and “Identification by antithesis” to relate with the rhetorical audience. Rhetorical characteristics in the new era show a higher percentage in the *Institutional Register* and *Academic Register*, while the lower ratio in *Reasoning*, *Emotion*, and *Subjective Register* necessitates the use of “Argumentation” and the rhetorical appeal of “Identification by inaccuracy” to achieve effective communicative outcomes in the English translation of Chinese texts.

【Keywords】 Chinese discourse for international communication; Identification; Rhetorical features; Argumentation; Rhetorical appeals

1 引言

话语研究由来已久,根据范·迪克(Van Dijk, 1997)对政治话语三分维度即参与者、话语政治范围和交际语境的理解,话语被认定为“政治的”,是由政治活动

参与者在交际制度语境下生产出来的,如公开演讲、官方话语等。虽然一些学者认为应该扩大政治话语研究领域(Fairclough, 2006; Okulska & Cap 2010; Chilton & Schäffner, 2002),但是根据文献计量学显示,精英

*通讯作者: 孙玉凤

话语研究仍然是话语研究的主流 (Randour & Perrez, 2020)。在国际化日益发展的大背景下, 在近二十年的翻译研究中, 政治话语翻译研究 (Schäffner, 2004) 更是引发了诸多学者的关注 (Baker & Saldanha, 2008), 也取得了许多研究成果, 如重新审视话语语境重构中译者的角色 (Schäffner, 2004; 2012), 在全球化媒介传播中的重要作用 (Bielsa, 2009; Pérez-González, 2012), 话语翻译策略研究 (Schäffner, 2004; Trupej, 2017) 等。中国对外宣传话语英译研究则主要聚焦在语料库技术分析译者策略 (Pan & Liao, 2019), 意识形态对话语翻译的影响 (Klimes & Marinelli 2018)、中国形象重构的描述性研究 (Li & Pan, 2020; Yu & Wu, 2018)、中国话语口译传播关注受众的体验 (Li, 2018)。

批评话语分析更是对政治话语进行了相关研究以显示话语与权力、意识形态、社会地位、身份等相关研究, 其中涉及到一些翻译问题, 但批评话语分析无法将译者和修辞受众联系起来。目前国内已有修辞学者 (陈小慰, 2021; 刘亚猛, 2022) 从理论上阐述翻译与修辞学的关系, 呼吁发挥“翻译受众” (陈小慰, 2022) 的主动作用, 使受众发生情感转向, 更有传播学学者 (卢卫中, 2022: 105; 关天如, 2022: 105) 也注意到国际传播的真正意义是实现受众认同。政治话语需要尽其可能计算文本传播效果 (Reyes, 2014: 539), 目前国内学者多采用英汉对比、案例分析预测文本传播效果, 翻译传播效果实证研究十分紧迫 (Kjeldsen, 2018; 周忠良, 2020: 98; Pan & Wang, 2021)。因此本文立足于修辞学, 通过运用 Docuscope 3.40 修辞效果分析平台检验精英话语国际传播效果。笔者以修辞学为切入点, 试图呈现三个历史阶段 (1961-1965; 1984-1994; 2012-2017) 对外话语的传播效果, 并借鉴修辞诉诸力求与英美受众实现同一, 提高对外传播效果。从研究方法上, 本文采用针对英美受众传播效果的检验方法, 导入语料检验, 指明造成现象的原因, 为考察对外话语传播与翻译效果提供实证支撑。

2 理论框架

西方修辞学家肯尼斯伯克的“同一” (identification) (邓志勇, 2008) 理论是人际社会中象征行动强有力的阐释框架, “同一”是对古典修辞学的补充 (Beasley & Selzer, 2019), 其理论体系是通过运用象征行为彼此互动, 达到“同一”并和谐共处。伯克的“同一”概念与古典修辞学的“劝说” (persuasion) 概念接近, 但实际上“同一”其理论范围更大更广。从“劝说”到“同一”从“修辞者为中心”的单方面操纵向“受众为中心”

的范式转化, 更加强调受众同修辞者之间的互动求同的角色转变 (陈小慰, 2017)。

在修辞学研究中, 伯克的“同一”修辞学理论通常被认为是朝着统一迈进的积极步骤或解决方案 (Overall, 2017)。作为补偿“分离”这一哲学原则问题, “同一”汇集了“同质”的修辞手段, 言说者通过利用占主导的社会话语形态, 将主题、形式和交流动机相协调, 传达给已被“塑形”的受众, 修辞家试图劝说过程正是与读者或听者“同一”的过程 (Burke, 1969), 其体系通过三种“同一”修辞诉诸策略得以实现。第一种“同一”是一种公开的, 基于与受众产生共鸣和相似经历而取得的和谐关系 (Burke, 1973)。行为者的话语导向和世界观与受众的价值观在一些方面构成交际, 从而使受众认同, 伯克称之为“同情同一” (同上)。第二种“同一”是“对立同一”, “通过分裂达到凝聚的最显著的方式” (同上), 基于共同对立面, 战时同盟, 对抗共同外敌所形成的同一, 修辞者寻找到受众共同应对的问题和困难, 以此达到“同一”目的。第三种“同一”是“不准确同一”, 伯克认为这种同一基于人们将自身与宗教、运动、事业、电影、广告、购买某种品牌的人物统一起来, “同一”是一种对一群人的术语, 或是成为其中一员的过程。最为经典的“不准确同一”就是代词“*We*”, 说“我们正在经历战争, 实质上把战场上浴血奋战的士兵与华尔街那些指望发战争财的投机者放在了同一个称呼之下” (Burke, 1973)。

显然, “同一”修辞劝说理论延续和发展的观念与对外宣传话语外译所要达到的终极目标不谋而合, 中西方意识形态的对抗必须采取相应策略与受众实现“同一”才能取得良好的传播效果。对外宣传话语的目的是通过语言的运用以最终促成行为的发生, 引发情感认同, 开展外宣话语的西方修辞受众接受效果研究将有助于国际社会更好的理解中国的政治、经济、外交、文化等方针政策 (Yu, 2020) 并助力中国对外话语体系建设, 据此本研究拟从修辞“同一”理论视域出发, 运用 Docuscope 3.40 修辞效果分析平台对精英话语即三个阶段的英译文本为个案对其进行语言行为修辞特征分析, 针对三个阶段译本呈现的接受效果分析成因并从修辞学理据出发寻求提高话语受众接受效果的有效途径。

3 研究设计

对外宣传话语要求在立场、题材、语气, 最重要在修辞方面与受众达成“同一”效果, 而机器阅读修辞特征与人工阅读的整合可帮助研究者提高理论假设, 根

据这一思路, 本文运用卡内基梅隆大学 David Kaufer 和 Suguru Ishizaki 教授合作设计开发的 DocuScope 3.40 (Kaufer et al., 2004) 文本分析平台, 依照修辞类别自动化处理语、从句、话语各个语言层次, 以展现英语文本或翻译文本传播效果。本系统带有一套基于语料库修辞分析的交互式可视化工具, 该工具已经用来分析国际新闻翻译的修辞效果 (Al-Malki et al., 2012)。DocuScope3.40 的语言衡量方式包含一系列母语为英语的人认同的修辞体验, 内置词典将语言类型进行了界定, 并对词典词条进行修辞界定, 这些词汇串按修辞效果分类, 每一个类别的修辞效果又可以进一步分为具体的功能效果。在这个图像浏览器中每一种语言行为为类型 (Language Action Type) 都用不同色调的下划线标识出来用以分析研究。“语言行为类型” (Language Action Type) 置于相应的“维度” (Dimension) 下, “维度”又归于 15 个“群” (cluster) 下, 分别是“主观语域” (Subjective Register) “情感” (Emotion) “描写” (Descriptive) “机构语域” (Institutional Register)

“学术领域” (Academic Register) “未来” (Future) “过去” (Past) “人际关系” (Personal Relations) “推理” (Reasoning) “互动” (Interactivity) “阐释” (Elaboration) “报告” (Reporting) “指示” (Directive) “叙事” (Narrative) 和“角色” (Character) 如图 1 显示。

DocuScope 可视化环境使研究人员能够放大或缩小篇章以观察其适应更大外围因素的实际状况, 宏观修辞策略和微观修辞模式的系统性结合, 确保用于证据的段落系统地分散在文本各个组成部分, 防止出现选择性偏差。本文选择代表中对外宣传三个时期的文本作为语料运用 DocuScope STV 功能呈现精英话语语言修辞特点。

4 语言行为类型修辞特征比较

4.1 语言行为类型全卷修辞效果分析

将对外宣传第一阶段 (M)、第二阶段 (D)、第三阶段 (X) 英译本语料导入 DocuScope3.40 软件所得语言行为修辞传播效果分析如表 1 所示。

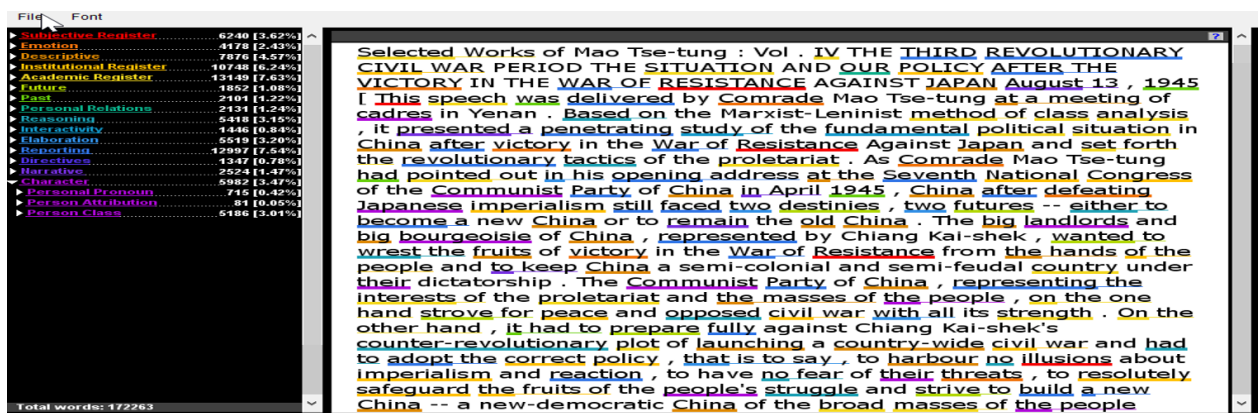


图 1 DocuScope 界面显示

表 1 三个对外宣传时期全卷语言行为类型分析

	Subjective Register	Emotion	Descriptive	Institutional Register	Academic Register	Future	Past	Personal Relation	Reasoning	Interactivity	Elaboration	Reporting	Directives	Narrative	Character
D	4.64%	2.37%	3.20%	6.50%	7.82%	1.26%	1.06%	1.66%	3.52%	1.17%	3.32%	8.69%	1.27%	1.36%	2.51%
M	4.24%	2.49%	4.20%	5.45%	7.75%	1.11%	1.04%	1.41%	3.88%	1.00%	3.44%	8.16%	0.80%	1.30%	3.13%
X	3.73%	1.90%	3.50%	10.00%	10.13%	1.58%	0.40%	1.47%	1.85%	0.72%	2.85%	8.47%	1.51%	1.26%	1.84%

表 1 显示三个全卷译本“机构语域”“学术语域”以及“汇报”中均达到最高分值, 其中“机构语域”和“学术语域”阈值分别为文本容量的 10%和 10.13%。“汇报”语言行为类型下三个时期的分值分别是 8.16%、8.69%、8.47%。新时期涉及到的“过去”类型语言行为显示 0.40%的最低阈值。相对而言, “未来”“人际关

系”“互动”“阐释”“指示”也都呈现低阈值, 平均总占比在 1.20%。

4.2 语言行为类型各卷修辞效果分析

三个对外宣传阶段各卷语言行为修辞传播效果分析如表 2。观察表 2 的数据可知对外宣传话语第三阶段“机构语域”和“学术语域”语言行为类型占比最高。

表2 三个对外宣传阶段语言行为类型分析

Case	SR(%)	Em(%)	Des(%)	IR(%)	Aca(%)	Future(%)	Past(%)	PR(%)	reason(%)	Inter(%)	Elabo(%)	Rep(%)	Dire(%)	Narra(%)	Char(%)
M1	4.12	2.44	4.75	5.15	8.13	0.88	1.26	1.24	4.04	0.78	3.56	8.20	0.52	1.38	2.96
M2	4.34	2.51	4.03	5.56	7.77	1.18	0.84	1.62	4.45	0.76	3.27	8.56	0.77	1.19	2.87
M3	4.53	2.63	4.01	5.61	7.90	1.12	0.87	1.57	3.79	1.17	3.19	8.05	0.86	1.19	3.41
M4	3.62	2.43	4.57	6.24	7.63	1.08	1.22	1.24	3.15	0.84	3.20	7.54	0.78	1.47	3.47
M5	4.60	2.47	3.77	5.21	7.51	1.24	0.99	1.39	3.91	1.38	3.82	8.34	1.02	1.28	3.03
D1	4.42	2.65	4.14	6.63	7.75	1.07	0.90	1.77	3.71	1.40	3.16	9.13	1.29	1.15	2.61
D2	4.88	2.38	2.94	6.73	7.73	1.17	0.95	1.52	3.29	1.29	3.46	8.63	1.43	1.24	2.75
D3	4.53	2.06	3.14	6.04	8.16	1.58	1.36	1.73	3.59	1.23	3.31	8.25	1.04	1.73	2.08
X1	3.88	1.88	3.69	9.83	9.70	1.61	0.42	1.45	1.74	0.82	2.96	8.25	1.32	1.35	1.94
X2	3.61	1.91	3.36	10.14	10.47	1.56	0.38	1.49	1.93	0.65	2.75	8.64	1.67	1.18	1.76

第二阶段位居之后,第一阶段“机构语域”语言行为占比6.24%外,其余均维持在5%左右。相比其它两阶段的译本,第三阶段“学术语域”比值为最高。“汇报”语言类型下第一阶段9.13%,占比最高。第三阶段“推理”语言行为类型占比1.74%,其它均保持在3%、4%左右。“情感”类别下第三阶段比值最低分别是1.88%、1.91%。“互动”类型下,第三阶段处于低阈值,分别为0.82%和0.65%。“阐释”类型下第三阶段也是分值最低,分别为2.96%、2.75%。

5 修辞特征成因分析

5.1 对外宣传话语呈现共性修辞特征及其成因包括

第一,三个时期译本“机构语域”“学术语域”以及“汇报”语言行为类型均达到最高分值,说明对外宣传话语,广泛使用抽象语言,多处援引,专业化程度高,对外传播与翻译保持了共性特征。三个时期译本“描写”“主观语域”“阐释”“推理”“角色”比值相当,均处在各语言行为类型中、下层,说明对外宣传话语中的语言多用于描写、主观表述、阐释,而“建构推理”(Constructive Reasoning)“附带推理”(Contingent Reasoning)“对立推理”(Oppositional Reasoning)则较少。亚里士多德曾经教授三种修辞论辩,一种是从问题本身出发(logos),其含义从最初的“声音”演变到现代的“推理”“逻辑”(Crowley & Hawhee, 2003: 133)也就是现在我们所指的“论辩”(argumentation)(Baumtrog, 2018)。Chaim Perelman 和 Olbrechts-Tyteca 也指明了修辞“论辩”是能够与他人之间发生互动、研究、理解,有时解决一些重要问题的实践活动,

是社会本质的表达(Tindale, 2015: 2-20)。“论辩”的目标是强化受众对言说者提出的论点或看法的信奉直至趋于“同一”(汪建峰, 2019: 21)。对外话语传播与翻译行为过程同样也是修辞论辩话语的形成过程,译文的论辩合理性是修辞技艺的核心力量,而三个阶段的译本“推理”语言类型占比很低,从某一层面也映射了修辞“论辩”机制作用发挥不足。

试举一例“Only by upholding socialism with Chinese characteristics can we bring together and lead the whole Party, the whole nation and the people of all ethnic groups in realizing a moderately prosperous society by the centenary of the CPC in 2021 and in turning China into a prosperous, democratic, culturally advanced and harmonious modern socialist country by the centenary of the People's Republic of China in 2049, so as to ensure the people greater happiness and the nation a brighter future.”此句论断逻辑并不具有较强说服力,其中隐含以下推论: If we don't uphold socialism with Chinese characteristics, we can't bring together and lead the whole Party, the whole nation and the people of all ethnic groups in realizing a moderately prosperous society. “Hard work makes dream come true”显然译文论断和西方“重事实,讲依据”的论辩传统相悖,西方读者对论断的前提认可度不高,结论也就无法信服。为了提出有效论辩,精英话语必须绘制各种路线以实现动机的需求,无论受众是农民还是工人还是受众所期、所想的权利,使用修辞诉诸的修辞家处理结论及表述时要遵循修辞三段论中的大前提、小前提是否可信,共享度低的话语则不

具备传播的价值, 还有可能造成负面感受。

第二, “修辞诉诸”(appeal)是引发情感, 诸如激发受众的同情、认可、恐惧、愤怒、或是通过恰当运用这种“修辞诉诸”达到受众对国家、对权威、对组织的效忠。现代修辞学充实了古典修辞学“修辞诉诸”的含义, 将“修辞诉诸”扩展为“通过形成新团结, 加强旧团结或揭示距离和相似性从而将态度上的冲突转化为共同形式的行动来解决对立与分裂的行为”

(Killingsworth, 2005: 250)。原语意识形态、言语规范, 在转化成译文时必然携带者源语的文化表征, 这些特异的成分、价值用伯克的表述是态度的修辞, 从这一层含义来说, 目标读者的抵触是自然而然的。修辞家克劳迪娅(Claudia Carlos)将这种抵触分为有可能改变自我认同的外在影响称之为“对外部干预的拒绝”和译文受众在内的全部读者的“自然倾向”(刘亚猛, 2014: 6)。西方受众在价值观和态度上对译出语文化的成见, 这种本能抵触会使受众变成“抵抗性的受众”(Carlos, 2009: 336)。译者同原语作者处在相同的语境, 面临充满敌意的受众, 必须找到方法吸引那些潜在不能接受原语的抵抗性受众, 在这种情景下需要从修辞的角度理解译者的选择(同上)。

但本文三个阶段对外宣传话语中“人际关系”和“互动”语言行为类型都处于低阈值说明英译本中非常缺乏人际意义相关内容, 缺乏与受众的互动性。译本中的“叙事”和“情感”低分占比说明对外话语传播与翻译中叙事程度低、文字正式、制度化程度高、缺乏故事性, 译本中低“情感”分值说明文本受到情感因素的制约程度低, 无法唤起受众情绪, 整体上无法激发受众情感认同。如 *The governance of China II* 的出版说明中, 出现近乎 6 处不当之处, 包括逻辑、语法、句法、代词指代、表达等。“Together they have created Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese characteristics for a New Era...in all respects, in striving for great success of socialism with Chinese characteristics for a new era, in achieving the Chinese Dream of national rejuvenation, and in reaching the people's aspirations for a better life.”此句中划线部分有语法错误, in 所引导的介词短语无所依附。译文共 7 行, 66 个词, 根据语法学家怀利(Ann Wylie)的研究表明, 句子长度超过 43 个词, 读者对内容的理解不超过 10%(赵刚, 2020), 本句远超 43 个词, 句子冗长加上内容全新必然制约译文的传播效果。另外, “同一”的过程隐含着穿越事物和抵抗思想, 译者代表的原作者和受众各自占据立场, 必须采取诉

诸抵抗这种惯性阻力, 不冒犯受众, 找到与受众共同的问题, 利用“对立同一”修辞诉诸作用跨越行为人和受众之间的障碍, 达到最终“同一”。翻译研究将翻译视为一种调试的行为以推动意识形态议程, 但无论译者的意识形态、目的是什么, 都需要做出具体的语言选择以回应既定的修辞情景限制, 使受众接受难以接受的文本。在话语对外输出的过程中需要采用软化、削弱受众的敌意。为了避免冒犯受众的价值观, 需要找到与受众面临的共同问题亦或是共同敌人这一“方向质”, 这就是译者需要求助的“对立同一”修辞诉诸策略。

5.2 对外话语传播与翻译中呈现个性修辞特征及其成因包括

第一, DocuScope3.40 进行分析总结文本修辞个性特征发现新时期语言行为类型的修辞特征相对其它两个时期的文本修辞特征更加突出。“机构语域”“学术语域”“汇报”比值最高说明新时期话语对外传播与翻译中语言和内容多涉及权利、义务、媒介资源、公共责任、审议及法庭语言, 表现出学术、专业化的修辞特征, 从修辞分析上来讲, 越专业则对受众的认知能力要求越高, 相对于普通受众其传播有效性就会受限, 这就会与话语对外传播与翻译的动机发生冲突。新时期“推理”语言行为类型低值表明逻辑连接词使用相对较少, 逻辑性的表达有待提高, 因此新时期对外传播必需加大“论辩机制”以此建立与受众的“同一”。

第二, “论辩”和“推理”直接相关, 但是“修辞诉诸”与情感、信念和本能相关。正如伯克所言(1950: 56), 如果想要推行或是激发民众反对某项政策, 必须分析受众观念中正义与非正义的行为标准, 推崇或是厌恶的人物性格特征, 激发受众的态度、价值观, 激发受众的情感, 拉近与受众的距离。修辞诉求与实现修辞动机的密不可分, 语言的变量是修辞诉诸模式的表现形式。伯克提出的“同情同一”修辞诉诸策略关系到对外话语的认同。美国总统布什的智囊团队就选择使用民粹主义的语旨, 演讲中采用了“悲痛”的“情感诉诸”模式, 并更加注重与受众的联系取得了很好的修辞效果。DocuScope3.40 分析可见新时期的修辞特征较少运用“情感”力量, 修辞分析结果中“情感”类别比值达到了最低阈值, 这一结果说明感情色彩度不够, 并不能激发出受众的情感交流和认知体验(如成功、恐惧、愤怒等), 而与“情感”相似的“主观语域”也显示出最低阈值说明对外话语传播中“同情同一”的控制程度最低, 因此很难达到强烈的行为效果。

如在出版说明中新词处理上缺乏考虑与受众需求,

如“五位一体”“两个百年奋斗目标”“四个全面战略布局”“中国梦”,译者分别处理为“Five-point Strategy”“Two Centenary Goals”“Four-pronged Strategy”和“the Chinese Dream”“National Rejuvenation”。这些术语除了“中国梦”做了处理,其余未做解释。实际上,中英译搭配“群众路线”共计34处,全部译为“The Mass Line”,而The Economist (Oct 5th 2013)刊登了一篇题为Critical masses: Getting closer to the people,主要探讨的就是中国共产党的群众路线。“Getting closer to the people”应该就是“走群众路线”(唐义均, 2018: 351)。实际上提到“群众”,完全可变通译为“public”“non-governmental”“the people”以降低翻译导致的陌生化。

Lempert 和 Silverstein (2012: 111) 认为传播需要这种“同一”,从而建立共同成员身份。使用通俗、易懂、平民化的语言降低身份,会达到一种令人轻松、亲近、无抵触的效果(Lempert & Silverstein, 2012: 7)。受众针对言说者所述的事件唤醒集体记忆、共同理念以解释并评估不同观点的细微差别。言说者寻找到与受众情感的对齐方式,使之投射到自我,寻求到言说者传递的信息与不同的社会角色建立不同的契合关系,在言说者的干预下,改变场域内受众立场从而达到“同一”,这其实也是建设对外话语体系的最终目标。正如伯克所说想要找到非政治美学的热情必须去找寻政治(Burke, 1950: 28),反之亦然,研究“政治”必须要寻找同非政治美学的热情。对外传播与翻译需要依赖这种与受众的亲近感即通过运用“同情同一”修辞诉诸策略以改善传播效应。

第三,“不准确同一”是指修辞言说者使用特定的词语、图片等象征手段使受众情不自禁的将自身想象为与修辞者同属一类或如同修辞者所描述的一样。“超然性的我们”(transcendent we),隶属“同一”的被动说方。因为言说者使用“我们”因此被悄然的归入到“同类”,成为全体中的一部分,无意识地与修辞言说者“同一”起来,从而带动受众或以某种新的方式引导受众。西方话语事件中常使用呼唤语和人称代词与其它行为发生作用。奥巴马演讲(4636词)中共使用了98次“超然性的我们”,通过使用“我们”与受众达成了和谐关系(Reyes, 2015: 62)。通过“我们”,奥巴马暗示与受众一同行动,不仅参与言说事件,同样也一同参与未来的议程。“我们”表明行为者主动定位与受众的关系,也赋予受众架构未来的责任。

对外传播与翻译的目标也是通过既定的价值立场

从作者走向受众,修辞诉诸能否成功取决于受众从分裂走向聚合,能够前进的程度。伯克的“不准确同一”修辞诉诸将变量同不同层级的亲密度联系起来,显示了言说者与交流事件中的受众之间的包含关系。行为人在传达信息时应当注意到“我们”的重要意义,在翻译中建议多使用“我们”创造一种方向性,同受众建立“同质”关系,助力话语价值观念的传输。“人际关系”类型下的新时期的对外话语显示出新的修辞特征,说明新时期话语外译开始意识到人际意义的作用,“在翻译领导人讲话时,适当增加人称代词,能够提高交际效果”(周忠良, 2020: 95)。

6 结论

本文选取三个时期的译本语料,运用 Docuscope3.40 平台分析了对外宣传话语行为修辞特征,研究发现,三个时期话语对外翻译文本表现出高度相似性,三个时期译本在“机构语域”“学术语域”以及“汇报”下的语言行为类型占比最高,抽象语言广泛使用,援引、专业化程度较高,与之相对,“描写”“主观语域”“阐释”“推理”“角色”比值处在中下层,说明其句法和文本概念较为复杂,逻辑性不够强,角色涉及不多,缺乏故事性。其次三个时期译本中“人际关系”“互动”“叙事”“指令”“情感”的低比值说明译本对人际意义关注度不够,缺乏与潜在受众的互动,受众的情感程度低,建议应采用“同情同一”“对立同一”修辞诉诸以解决与受众建立“同一”关系。话语个案修辞分析发现第三阶段“机构语域”“学术语域”比值最高,说明新时期话语表现出高度专业化的修辞特征,专业化强则对受众的认知能力就高,相对传播性能受限。而“推理”最低值表明逻辑连接词使用相对较少,从某一层面映射“论辩”机制作用发挥不足。“情感”类别下的比值最低,说明感情色彩度不够,不能唤醒受众的情感体验,“主观语域”也显示最低值,说明文本“同情同一”控制程度最低。针对个案文本分析所呈现的修辞特征比较,提出针对对外宣传话语中出现的修辞特征考虑提高情感、态度、思维在内的“论辩”机制以及修辞诉诸策略“同情同一”“对立同一”和“不准确同一”的修辞诉诸手段方能实现终极“同一”,提高对外宣传话语受众的有效接受。

参考文献

- [1] Al-hejin, et al. Linking critical discourse analysis with translation studies an example from BBC News[J]. Journal of Language and Politics, 2012(11):311-335.

- [2] Baumtrog, M. Reasoning and Arguing, Dialectically and Dialogically, Among Individual and Multiple Participants[J]. *Argumentation*, 2018(01):77 - 98.
- [3] Beasley & Selzer. Present at the Creation: Kenneth Burke at the First CCCC[J]. *Rhetoric Review*, 2019(01):39-49.
- [4] Bielsa, E. Globalization, political violence and translation :An introduction[A]. In E. Bielsa, & C. Hughes(eds.), *Globalization, political violence and translation*[C]. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009.
- [5] Burke, K. A grammar of motives[M]. Berkeley, CA: University of California Press, 1969.
- [6] Burke, K. A Rhetoric of Motives[M]. New York: Prentice-Hall, 1950.
- [7] Burke, K. Rhetorical Situation [A]. In Thayer, L. (ed.). *Communication: Ethical and Moral Issues*[C]. New York :Gordon and Breach Science Publishers, 1973:263-275.
- [8] Carlos. Translation as Rhetoric: Edward Jerningham's "Impenitence" [J]. *Rhetoric Review*, 2009:335-351.
- [9] Chilton PA and Schäffner C. Politics as Text and Talk: Analytic Approaches to Political Discourse[M]. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2002.
- [10] Connor, U. Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second Language Writing[M], Cambridge, New York and Melbourne: Cambridge University Press, 1996:117-125.
- [11] Crowley & Hawhee. Ancient Rhetorics for Contemporary Students[M]. New York: Person Education, 2008.
- [12] Killings, W. Rhetoric Appeals: Revision[J]. *Rhetoric Review*. 2005(24):249-263.
- [13] Klimes, Ondrej & Marinelli & Maurizio. Introduction: Ideology, propaganda, and Political Discourse in the Xi Jinping Era. *Journal of Chinese Political Science*. [EB/OL]. (2018-12-19) [2020-12-1] https://doi.org/10.1007/sl_1366-018-9566-3.
- [14] Lempert, M., Silverstein. Creatures of Politics: Media, Message, and the American Presidency[M]. Indiana: Indiana University Press, 2012.
- [15] Li Tao & Pan Feng. Reshaping China's image: a corpus-based analysis of the English translation of Chinese political discourse[J]. *Perspectives*, 2020:1-18.
- [16] Li, Pan and Sixin, Liao. 2020. "News translation of reported conflicts: a corpus-based account of positioning." *Perspectives* 29(5): 722-739.
- [17] Ochs, Elinor. "Planned and Unplanned Discourse." [A] In Talmy Givón(eds.) *Syntax and Semantics 12: Discourse and Syntax*[C]. New York: Academic Press, 1979.
- [18] Overall, J. Kenneth Burke and the Problem of Sonic Identification[J]. *Rhetoric Review*, 2017(36):232-243.
- [19] Pan Li & Liao Sixin. News translation of reported conflicts: a corpus-based account of positioning[J]. *Perspective*, 2020:1-20.
- [20] Pan Feng & Binghua Wang. "Is interpreting of China's political discourse becoming more target-oriented? A corpus-based diachronic comparison between the 1990s and the 2010s" [J]. *Babel* (02):222-244.
- [21] Pérez-González, L. Translation and the genealogy of conflict[J]. *Journal of Language and Politics*, 2012(2):169-184.
- [22] Qian & Kaufer. A rhetorical approach to translation The Chinese "Report on the Work of the Government" as a case study[J]. *Translation Spaces*, 2017:270-290.
- [23] Randour François, Perrez Julien, Reuchamps Min. Twenty years of research on political discourse: A systematic review and directions for future research[J]. *Discourse and Society*, 2020(4):428-443.
- [24] Reyes, A. Building intimacy through linguistic choices, text structure and voices in political discourse[J]. *Language & Communication*, 2015:58-71.
- [25] Stubbs, M. *Discourse Analysis*[M]. Chicago: University of Chicago Press, 1983.
- [26] Trupej, J. Strategies for translating racist discourse about African-Americans into Slovenian[J]. *Babel*, 2017:322-342.
- [27] Van Dijk TA. What is political discourse analysis? [J]. *Belgian Journal of Linguistics*, 1997: 11-52.
- [28] Yu Danni. A Genre Approach to the Translation of Political Speeches Based on a Chinese-Italian-English Trilingual Parallel Corpus[J]. *Sage*, 2020:1-15.
- [29] Yu Hailing & Wu Canzhong. Images of the Chinese government projected in its work reports: Transformation through translation[J]. *Lingua*, 2018:74-87.
- [30] 陈小慰. "认同":新修辞学重要术语 identification 中译名辨[J]. *当代修辞学*, 2017(05):54-62.
- [31] 陈小慰. 翻译受众:修辞视阈的思考[J]. *当代外语研究*, 2021(06):27-36.
- [32] 陈小慰. 论翻译的"修辞语境"[J]. *上海翻译*, 2022(04):5-10.

- [33] 邓志勇. 伯克修辞学思想研究述评[J]. 修辞学习, 2008(06):15-24.
- [34] 关天如, 袁冉东, 吴恺帆. 社会认同如何影响国际传播: 一项改善美国民众对华态度的实证研究[J]. 新闻大学, 2022(05):105-116+123.
- [35] 刘亚猛. 修辞是翻译思想的观念母体[J]. 当代修辞学, 2014(03):1-7.
- [36] 刘亚猛. “情感转向”与西方修辞研究的自我更新[J]. 当代修辞学, 2022(03):1-18.
- [37] 刘亚猛. 修辞是翻译思想的观念母体[J]. 当代修辞学, 2014(03):1-7.
- [38] 卢卫中. 政治话语排比修辞翻译探析[J]. 外语电化教学, 2022(03):33-38+107.
- [39] 唐义均. 党政文献英译的搭配冲突与对策研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [40] 赵刚. 突破汉英翻译二十讲[M]. 上海: 华东理工大学出版社, 2020.
- [41] 周忠良. 政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录[J]. 中国翻译, 2020(04):92-99.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS